Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem uważa ktoś być czymś niczym będąc siebie samego zwodzi w umyśle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem ktoś uważa, że jest czymś, będąc niczym, zwodzi samego siebie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem uważa ktoś być czymś\*, niczym będąc. zwodzi w umyśle siebie samego; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem uważa ktoś być czymś niczym będąc siebie samego zwodzi w umyśle |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli bowiem ktoś uważa, że jest czymś, będąc niczym, zwodzi samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem ktoś uważa, że jest czymś, będąc niczym, ten zwodzi samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli kto mniema, żeby czem był, nie będąc niczem, takiego zawodzi własny umysł jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli kto mniema, żeby czym był, gdyż niczym nie jest, sam siebie oszukawa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo kto uważa, że jest czymś, gdy jest niczym, ten zwodzi samego siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli bowiem kto mniema, że jest czymś, będąc niczym, ten samego siebie oszukuje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem ktoś sądzi, że jest kimś, podczas gdy jest niczym, to okłamuje samego siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś sądzi, że jest kimś ważnym, podczas gdy nim nie jest, sam siebie oszukuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś myśli, że jest kimś, choć przecież jest niczym, oszukuje siebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli zaś komuś się wydaje, że jest czymś, choć jest niczym, to sam siebie oszukuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli bowiem ktoś sądzi, że coś znaczy - choć niczym nie jest - ten okłamuje samego siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли хто думає, що він є щось, бувши нічим, то себе ошукує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli ktoś uważa, że jest kimś będąc nikim, oszukuje samego siebie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli ktoś sądzi, że jest czymś, a w istocie jest niczym, to sam siebie mami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli ktoś myśli, że jest czymś, a jest niczym, to zwodzi swój umysł. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ten zaś, kto uważa się za lepszego od innych, oszukuje samego siebie. |

1. 1) <x>530 3:18</x>; <x>530 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "być czymś" - składniej: "że jest czymś". [↑](#footnote-ref-3)